



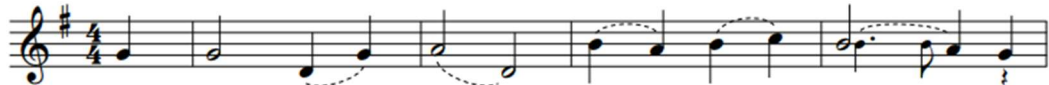
The Nativity of the Lord

December 24, 2021

Introductory Rites

Gathering

O Come, All Ye Faithful/Venid, Fieles Todos



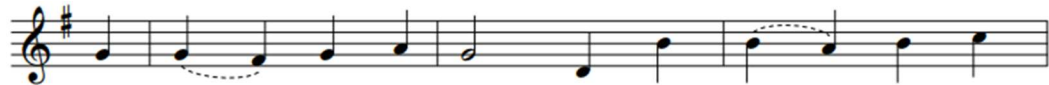
1. O come, all ye faith-ful, joy-ful and tri-um-phant, O
 2. ☩ God of God, Light of Light,
 1. *Ve-nid, fie-les to-dos, a Be-lén mar-che-mos De*
 2. *El que es Hi-jo e-ter-no del e-ter-no Pa-dre, Y*
 1. Ad-é-ste fi-dé-les, laé-ti, tri-um-phán-tes, Ve-
 2. ☩ De-um de De-o, Lu-men de Lú-mi-ne



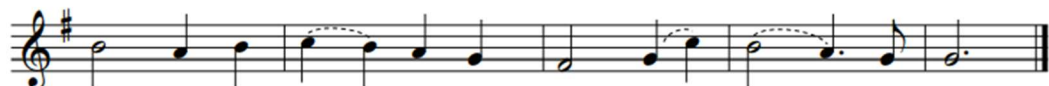
come ye, O come ye to Beth-le-hem;
 Lo! He comes forth from the Vir-gin's womb.
 go-zo triun-fan-tes, y lle-nos de a-mor; *Y al*
 Dios ver-da-de-ro que al mun-do cre-ó, *Al*
 ní-te, ve-ní-te in Béth-le-hem.
 Ge-stant pu-él-lae ví-sce-ra.



Come and be-hold him, born the King of an-gels;
 Our ver-y God, be-got-ten not cre-a-ted,
 Rey de los cie-los con-tem-plar po-dre-mos;
 se-no vir-gí-neo vi-no de u-na ma-dre;
 Na-tum vi-dé-te, Re-gem an-ge-ló-rum.
 De-um ve-rum, Gé-ni-tum, non fa-ctum.



O come, let us a-dore him, O come, let us a-
 Ve-nid, a-do-re-mos, ve-nid, a-do-
 Ve-ní-te a-do-ré-mus, ve-ní-te a-do-



dore him, O come, let us a-dore him, Christ, the Lord!
 re-mos, ve-nid, a-do-re-mos a Cris-to el Se-ñor.
 ré-mus, ve-ní-te a-do-ré-mus Dó-mi-num.

Penitential Act

Gloria

REFRAIN

Cantor/All

Glo - ry to God in the high-est, and on earth peace to peo - ple of
good will. Glo - ry to God in the high-est, and on earth peace to
peo-ple of good will. will. A - men, a - men, a - men.

1.-3. *To Verses* | *Final*

VERSE 1

Cantor

1. We praise you, we bless you, we a - dore you, we glo - ri -
fy you, we give you thanks for your great glo - ry,
1. Lord God, heav-en-ly King, O God, al-might - y Fa - ther.

To Refrain

VERSE 2

Cantor

2. Lord Je - sus Christ, On - ly Be-got - ten Son, Lord
God, Lamb of God, Son of the Fa-ther, you take a-way the
2. sins of the world, have mer - cy on us; you take a - way the

2. sins of the world, re - ceive our prayer; you are seat-ed at the
 2. right hand of the Fa - ther, have mer - cy on us. *To Refrain*

VERSE 3
Cantor

3. For you a-lone are the Ho - ly One, you a - lone are the Lord,
 3. you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the
 3. Ho - ly Spir - it, in the glo - ry of God the Fa - ther. *To Refrain*

Text © 2010, ICEL

Peter M. Kolar
Music © 1998, 2005, 2010, WLP

Liturgy of the Word/Liturgia de la Palabra

First Reading

Isaiah 9:1-6 / 14

The people who walked in darkness
 have seen a great light;
 upon those who dwelt in the land of
 gloom
 a light has shone.
 You have brought them abundant joy
 and great rejoicing,
 as they rejoice before you as at the
 harvest,
 as people make merry when dividing
 spoils.

For the yoke that burdened them,
 the pole on their shoulder,
 and the rod of their taskmaster
 you have smashed, as on the day of
 Midian.
 For every boot that tramped in battle,
 every cloak rolled in blood,
 will be burned as fuel for flames.
 For a child is born to us, a son is given
 us;
 upon his shoulder dominion rests

They name him Wonder-Counselor,
 God-Hero,
 Father-Forever, Prince of Peace.
 His dominion is vast
 and forever peaceful,
 from David's throne, and over his
 kingdom,

which he confirms and sustains
 by judgment and justice,
 both now and forever.
 The zeal of the Lord of hosts will do
 this!

Primera Lectura

Is 9:1-3. 5-6

El pueblo que caminaba en tinieblas
 vio una gran luz;
 sobre los que vivían en tierra de
 sombras,
 una luz resplandeció.
 Engrandeciste a tu pueblo
 e hiciste grande su alegría.
 Se gozan en tu presencia como gozan
 al cosechar,
 como se alegran al repartirse el
 botín.
 Porque tú quebrantaste su pesado
 yugo,
 la barra que oprimía sus hombros y
 el cetro de su tirano,
 como en el día de Madián.

Porque un niño nos ha nacido,
 un hijo se nos ha dado;
 lleva sobre sus hombros el signo del
 imperio y su nombre será:
 "Consejero admirable", "Dios
 poderoso",
 "Padre sempiterno", "Príncipe de
 la paz";
 para extender el principado con una
 paz sin límites
 sobre el trono de David y sobre su
 reino;
 para establecerlo y consolidarlo
 con la justicia y el derecho, desde
 ahora y para siempre.
 El celo del Señor lo realizará.

Responsorial Psalm/Salmo Responsorial

To - day is born our Sav-ior, Christ the Lord. To-
day is born our Sav-ior, Christ the Lord.

1. Sing to the Lord a new song;
sing to the Lord, all you lands.
Sing to the Lord; bless his name.
2. Announce his salvation, day after day.
Tell his glory among the nations;
Among all peoples, his wondrous deeds.
3. Let the heavens be glad and the earth rejoice;
let the sea and what fills it resound;
let the plains be joyful and all that is in them!
Then shall all the trees of the forest exult.
4. They shall exult before the Lord, for he comes;
for he comes to rule the earth.
He shall rule the world with justice
and the peoples with his constancy.

Text: Psalm 96:1-2a, 2b-3, 11-12, 13; verses trans. © 1970, Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.; refrain trans. © 1969, ICEL
Music: Howard Hughes, SM, © 1976, GIA Publications, Inc.

Segunda Lectura

Tt, 2, 11-14

Querido hermano: La gracia de Dios se ha manifestado para salvar a todos los hombres y nos ha enseñado a renunciar a la irreligiosidad y a los deseos mundanos, para que vivamos, ya desde ahora, de una manera sobria, justa y fiel a Dios, en espera de la gloriosa venida del gran Dios y Salvador, Cristo Jesús, nuestra esperanza. Él se entregó por nosotros para redimirnos de todo pecado y purificarnos, a fin de convertirnos en pueblo suyo, fervorosamente entregado a practicar el bien.

Second Reading

Titus 2:11-14

Beloved: The grace of God has appeared, saving all and training us to reject godless ways and worldly desires and to live temperately, justly, and devoutly in this age, as we await the blessed hope, the appearance of the glory of our great

God and savior Jesus Christ, who gave himself for us to deliver us from all lawlessness and to cleanse for himself a people as his own, eager to do what is good.

Gospel Acclamation/Aclamación antes del Evangelio

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,
Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia!

Copyright © 1997 by GIA Publications, Inc. All Rights Reserved

Gospel

Luke 2:1-14

In those days a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled. This was the first enrollment, when Quirinius was governor of Syria. So all went to be enrolled, each to his own town. And Joseph too went up from Galilee from the town of Nazareth to Judea, to the city of David that is called Bethlehem, because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there, the time came for her to have her child, and she gave birth to her firstborn son. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.

Now there were shepherds in that region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them, "Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people. For today in the city of David a savior has been born for you who is Christ and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying:

"Glory to God in the highest
and on earth peace to those on whom his favor rests."

Evangelio

Lc 2. 1-14

Por aquellos días, se promulgó un edicto de César Augusto, que ordenaba un censo de todo el imperio. Este primer censo se hizo cuando Quirino era gobernador de Siria. Todos iban a empadronarse, cada uno en su propia ciudad; así es que también José, perteneciente a la casa y familia de David, se dirigió desde la ciudad de Nazaret, en Galilea, a la ciudad de David, llamada Belén, para empadronarse, juntamente con María, su esposa, que estaba encinta.

Mientras estaban ahí, le llegó a María el tiempo de dar a luz y tuvo a su hijo primogénito; lo envolvió en pañales y lo recostó en un pesebre, porque no hubo lugar para ellos en la posada.

En aquella región había unos pastores que pasaban la noche en el campo, vigilando por turno sus rebaños. Un ángel del Señor se les apareció y la gloria de Dios los envolvió con su luz y se llenaron de temor. El ángel les dijo: “No teman. Les traigo una buena noticia, que causará gran alegría a todo el pueblo: hoy les ha nacido, en la ciudad de David, un Salvador, que es el Mesías, el Señor. Esto les servirá de señal: encontrarán al niño envuelto en pañales y recostado en un pesebre”.

De pronto se le unió al ángel una multitud del ejército celestial, que alababa a Dios, diciendo: “¡Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad!”

Homily/Homilía

Profession of Faith/Profesión de fe

Prayers of the Faithful/Oraciones de los fieles

(Rx: Lord, Hear Our Prayer/Señor, escucha nuestra oración)

Liturgy of the Eucharist/Liturgia de la Eucaristía

Presentation/Presentación

Silent Night/Noche de Paz



1. Si - lent night, ho - ly night! All is calm,
 2. Si - lent night, ho - ly night! Shep - herds quake
 3. Si - lent night, ho - ly night! Son of God,
 1. ¡No-che de paz, no - che de a - mor! To - do duer - me en
 2. ¡No-che de paz, no - che de a - mor! O - ye hu - mil - de el
 3. ¡No-che de paz, no - che de a - mor! Mi - ra qué gran



all is bright Round yon vir - gin
 at the sight; Glo - ries stream from
 love's pure light Ra - diant beams from
 de - rre - dor, En - tre los as - tros que es -
 fiel pas - tor, Co - ros ce - les - tes que a -
 res - plan - dor Lu - ce en el ros - tro del



moth - er and child. Ho - ly In - fant so
 heav - en a - far; Heav'n - ly hosts sing
 thy ho - ly face, With the dawn of re -
 par - cen su luz, Be - lla, a - nun - cian - do al ni -
 nun - cian sa - lud, Gra - cias y glo - rias en
 ni - ño Je - sús, En el pe - se - bre, del



ten - der and mild, Sleep in heav - en - ly
 al - le - lu - ia! Christ, the Sav - ior, is
 deem - ing grace, Je - sus, Lord, at thy
 ñi - to Je - sús, Bri - lla la es - tre - lla de
 gran ple - ni - tud, Por nues - tro buen Re - den -
 mun - do la luz, As - tro de e - ter - no ful -



peace, Sleep in heav - en - ly peace.
 born! Christ, the Sav - ior, is born!
 birth, Je - sus, Lord, at thy birth.
 paz, Bri - lla la es - tre - lla de paz.
 tor, Por nues - tro buen Re - den - tor.
 gor, As - tro de e - ter - no ful - gor.

Holy, Holy, Holy/Santo, Santo, Santo

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord,
 San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
 Ho - ly Lord God of hosts. Heav - en and earth are
 Dios del U - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el
 full of your glo - ry. Ho - san - na, ho - san - na.
 cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na.

REFRAIN/ESTRIBILLO

Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -
 ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -
 san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho -
 san - na en el cie - lo, ho - san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho -
 san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!
 san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

— Bless - ed is he — who comes in the name,
 Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.

To Refrain/Al Estribillo
 the name of the Lord, ho - san - na.
 ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

Memorial Acclamation/Aclamación Memorial

Save us, Sav - ior of the world, for by your Cross and
 Res - ur - rec - tion you have set, set us free,
English only you have set us free. *Bilingual* you have set us free.
 Por tu cruz y re - su - rrec - ción nos has sal - va - do, Se - ñor.

Great Amen/Gran Amén

A - men, a - men. For ev - er and ev - er. A - men.
 A - mén, a - mén. Por los si - glos de los si - glos. A - mén.

Peter M. Kolar
 Music © 1998, WLP

Lord's Prayer/Padre Nuestro

Sign of Peace/La Paz

Lamb of God/Cordero de Dios

Cantor *All/Todos*

O Lamb of God, you take a-way the
 Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe -

sins of the world, — have mer - cy, have
 ca - do del mun - do, ten pie - dad, ten pie -

mer - cy, have mer - cy on us.
 dad, ten pie - dad de no - so - tros.

LAST TIME/ÚLTIMA VEZ

Cantor *All/Todos*

O Lamb of God, you take a-way the
 Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe -

sins of the world, — Grant us your peace,
 ca - do del mun - do, Da - nos la paz,

grant us your peace, grant us your peace, O Lamb of God.
 da - nos la paz, da - nos la paz, Cris - to Je - sús.

Communion Hymn/Himno de Comunion

What Child Is This?

1. What child is this, who, laid to rest, On
 2. Why lies he in such mean es - tate Where
 3. So bring him in - cense, gold, and myrrh; Come,



Mar - y's lap is sleep - ing, Whom an - gels greet with
 ox and ass are feed - ing? Good Chris - tian, fear; for
 peas - ant, king, to own him. The King of kings sal -



an - thems sweet While shep - herds watch are keep - ing?
 sin - ners here The si - lent Word is plead - ing.
 va - tion brings; Let lov - ing hearts en - throne him.



This, this is Christ the King, Whom shep - herds guard and an - gels sing;



Haste, haste to bring him laud, The babe, the son of Mar - y.

Text: William C. Dix, 1837-1898

Tune: GREENSLEEVES, 8 7 8 7 with refrain; English melody, 16th C.; harm. by John Stainer, 1840-1901

Concluding Rite/Rito de Conclusión

Blessing and Dismissal/Bendición y Despido

Sending Forth/Enviando

Joy to the World

1. Joy to the world, the Lord is come! Let
 2. Joy to the earth, the Sav - ior reigns! Let
 3. No more let sin and sor - row grow, Nor
 4. He rules the world with truth and grace, And



earth re - ceive her king; Let ev - 'ry
 us our songs em - ploy; While fields and
 thorns in - fest the ground; He comes to
 makes the na - tions prove The glo - ries



heart pre - pare him room And heav'n and na - ture
 floods, rocks, hills and plains Re - peat the sound - ing
 make his bless - ings flow Far as the curse is
 of his right - eous - ness, And won - ders of his



sing, And heav'n and na - ture sing, And
 joy, Re - peat the sound - ing joy, Re -
 found, Far as the curse is found, Far
 love, And won - ders of his love, And



heav'n, and heav'n and na - ture sing.
 peat, re - peat the sound - ing joy.
 as, far as the curse is found.
 won - ders, won - ders of his love.

Text: Psalm 98; Isaac Watts, 1674–1748

Tune: ANTIOCH, CM; arr. from George F. Handel, 1685–1759, in T. Hawkes' *Collection of Tunes*, 1833